

Il testo del *Pater*

<i>Mt. 6,9-13</i>	<i>Lc. 11,2-4</i>	<i>Didaché 8,2</i>
Πάτερ ἡμῶν	Πάτερ,	Πάτερ ἡμῶν
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·		ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ,
Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου·	ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου·	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,		γενηθήτω τὸ θέλημά σου
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·		ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸ ἐπιούσιον
δός ἡμῖν σήμερον·	δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·	δός ἡμῖν,
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,	
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν	καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν	ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·	τοῖς οφειλέταις ἡμῶν,
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
εἰς πειρασμόν,	εἰς πειρασμόν.	εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.		ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ·

Tertulliano	Itala (Mt)	Cipriano, <i>De dominica oratione</i> 7
<i>pater qui in caelis es</i>	<i>pater noster qui es in caelis</i>	<i>pater noster, qui es in caelis</i>
<i>sanctificetur nomen tuum</i>	<i>sanctificetur nomen tuum</i>	<i>sanctificetur nomen tuum</i>
<i>fiat uoluntas tua in caelis et in terra</i>	<i>adueniat regnum tuum</i>	<i>adueniat regnum tuum</i>
<i>ueniat quoque regnum tuum</i>	<i>fiat uoluntas tua in caelo et in terra</i>	<i>fiat uoluntas tua in caelo et in terra</i>
<i>panem nostrum quotidianum da nobis hodie</i>	<i>panem nostrum cotidianum da nobis hodie</i>	<i>panem nostrum cottidianum da nobis hodie</i>
<i>(petamus) dimitti nobis debita nostra</i>	<i>et dimitte nobis debita nostra</i>	<i>et dimitte nobis debita nostra</i>
<i>remittere nos quoque (profitemur) debitoribus nostris</i>	<i>sicut et nos dimittimus debitoribus nostris</i>	<i>sicut et nos remittimus debitoribus nostris</i>
<i>ne nos inducas in temptationem</i>	<i>et ne nos inducas in temptationem</i>	
<i>ne nos deducas in temptationem</i>	-	
<i>ne nos patiaris induci</i>	-	<i>et ne patiaris induci nos in temptationem</i>
<i>sed deuehe nos a malo</i>	<i>sed libera nos a malo</i>	<i>sed libera nos a malo</i>